

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41159 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA LENGUA C (FRANCÉS)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OPTATIVA

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (científico-técnicos) en Lengua C francés.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C francés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (francés-español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C francés y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada francés-español por medio de la observación y evaluación de traducciones.
 - E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
 - E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
 - E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción científico-técnica.
 - E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción científico-técnica.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica y técnica.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los

distintos procesos implicados en el mismo.

- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica y técnica.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

Contenidos

I. Introducción a la traducción especializada científica y técnica (francés-español): Tipología textual y características del lenguaje científico-técnico.

II. Práctica de la traducción especializada científico-técnica francés-español mediante sus textos.

III. Las herramientas documentales especializadas en la traducción científico-técnica francés-español.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Lección magistral participativa (clases teóricas); estudio de casos (clases prácticas) y resolución de problemas (talleres de traducción).

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Encargos de traducción (3 en total, 2 proyectos y un glosario)

30%

Evaluación formativa/sumativa

Trabajo práctico clases presenciales y entregas (4)

20%

Evaluación formativa /sumativa

Examen final (obligatorio)

50%

Evaluación sumativa

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Las clases presenciales contarán con el apoyo del Campus virtual, donde se alojarán parte de los materiales y actividades de la asignatura.

El horario de tutorías durante el primer cuatrimestre será el siguiente:

Martes de 16-18

Miércoles de 10-12

Jueves de 12-14

Calendario y horario

La asignatura se imparte en el primer cuatrimestre del curso 2013-2014 con el siguiente horario: miércoles de 9 a 10 (excepto el 30/10/13 y el 4/12/13) y jueves de 8 a 9.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

La asignatura cuenta con 23 horas presenciales y 52 de trabajo fuera del aula, repartidas del siguiente modo:

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

26
Clases prácticas de aula (A)
13
Estudio y trabajo autónomo grupal
10
Laboratorios (L)
-

Prácticas externas, clínicas o de campo
-

Seminarios (S)
2
Realización de encargos
16
Tutorías grupales (TG)

Evaluación
(2)

Total presencial
23 (+2)
Total no presencial
52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Cristina Adrada Rafael, Profesor Contratado Doctor.
Facultad de Traducción e Interpretación (UVa)
Campus universitario Duques de Soria, s/n
42004 Soria (España)
Tfno: 975129122 (directo despacho) / 975129100 (central Campus)
Correo-e: cadrada@ffr.uva.es.

Idioma en que se imparte

Español y francés.
